

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»

Зав. кафедрой Казиахмедова С.Х.



30 августа 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Основы теории второго иностранного языка

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр

наименование специальности

Б1.Б.18


базовая

часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры романо-германских языков Горская И.А. 

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент: /Репко С.И./ 

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

30 августа 2021г.

Согласовано: Представитель работодателя

Астрецов П.А. 

Менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинкс

30 августа 2021г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. История Испанского языка.	ОПК-1 ОПК-4 ПК-6	Тематические семинары. Блиц-опрос по теоретическим вопросам; выполнение практических заданий	
2.	Раздел 2. Теория фонетики	ОПК-1 ОПК-4 ПК-6	Тематические семинары. Блиц-опрос по теоретическим вопросам; выполнение практических заданий к зачету; проверка курсовых работ и докладов к защите.	<i>вопросы к зачету/ темы курсовых работ</i>
3.	Раздел 3. Морфология Синтаксис	ОПК-1 ОПК-4 ПК-6	Тематические семинары. Блиц-опрос по теоретическим вопросам; выполнение практических заданий к экзамену	<i>экзаменационные билеты</i>

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

	деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
--	---

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Блиц-опрос по теоретическим вопросам	вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы.	<p>Темы:</p> <p>Раздел 1 Тема 1. Протороманские языки. Португальский, галисийский, каталанский, французский, окситанский. Влияние кельтского, иберийского, баскского. Влияние древнегреческого языка. Влияние германских языков. Римское завоевание полуострова. Латинская основа и развитие языка. Формирование провинциальных диалектов</p> <p>Тема 2.. Понятие фонемы. Сочетаемость фонем в испанском языке. Ассимиляция звуков..</p> <p>Тема 3.Морфология Классификация частей речи. Артикль. Местоимение. Существительное. Образование имени существительного. Прилагательное. Образование имени прилагательного.</p> <p>Раздел 2 Тема 1. Словосочетание. Предложение. Синтаксическая связь в предложении.</p> <p>Тема 2.. Грамматическая структура испанского языка. Понятие времени. Понятие наклонения. Понятие залога. Изъявительное наклонение.</p> <p>Понятие перевода. Виды перевода. Процесс перевода и его продукт. Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод.</p>

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен преподавателем.

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
Знает			
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;.	Не знает грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;.	Частично знает грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;. Знания не структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;.	Знает грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;. Знания структурированы частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;.	Знает грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;. Знания структурированы
	Умеет		
	Базовый уровень	использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа	Не умеет использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа
	Средний уровень	использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций	Умеет частично использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию

		при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа	перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа
	Высокий уровень	использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа	Умеет использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа
Владеет			
	Базовый уровень	владеть: умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие;	Не владеет умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие;
	Средний уровень	владеть: умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие;	Частично владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие;
	Высокий уровень	владеть: умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов,	В совершенстве владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие;

		предопределяющих его точное восприятие;	
ОПК-4 <i>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области;	Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области;
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области;	Частично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области;
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области;	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области; знания не структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области;	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области; знания структурированы
	Умеет		
Базовый уровень	найти необходимую	Не умеет находить необходимую информацию в	

		информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал	справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал
	Средний уровень	найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал	Способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Знания не структурированы
	Высокий уровень	найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал	Уверенно может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Знания структурированы
Владеет			
	Базовый уровень	поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных	Не владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств

		вспомогательных средств	
	Средний уровень	поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств	Частично владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств
	Высокий уровень	поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств	В совершенстве владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств
ПК-6	Знает		
способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент не знает критерии оценивания качества и содержания информации
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации, однако допускает несущественные ошибки на практике

концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации
	Умеет		
	Базовый уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент умеет оценивать качество и содержание информации
	Средний уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала,	Студент умеет самостоятельно оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, но допускает несколько несущественных ошибок
	Высокий уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент умеет без труда оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала
	Владеет		
Базовый уровень	Способностью оценивать	Студент владеет способностью оценивать качество и	

		качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	содержание информации на базовом уровне
	Средний уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию, но допускает несколько незначительных ошибок.
	Высокий уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

Блиц-опрос по теоретическим вопросам: устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

Выполнение практических заданий предусматривает применение приобретенных обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков в области теоретической грамматики, лексикологии и стилистики второго иностранного языка.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Блиц-опрос по теоретическим вопросам:

Раздел 1

Тема 1.

Слово. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке.

Тема 2. Семантика.

Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.

Тема 3. Морфология

Словообразование как один из важнейших путей расширения лексикона.

Способы, модели и средства образования. Структурные и семантические особенности испанского словосложения.

Раздел 2

Тема 1. Грамматический строй.

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя.

Тема 2. Синтаксис.

Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.

Сложносочиненное предложение.

Тема 3. Текст и его единицы.

Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.

Раздел 3

Тема 1. Стилистическая классификация.

Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка.

Тема 2. Функциональные стили в испанском языке.

Функциональные стили современного изучаемого языка.

Тема 3. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

Контролируемые компетенции: ОПК-1, ОПК-4, ПК-6

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Выполнение практических заданий

Раздел 1. Основы лексикологии. Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.

Escoge una palabra adecuada (parónimos):

asistente - mujer que realiza labores domésticas en una casa a cambio de una retribución económica, generalmente por horas o algunos días a la semana.

asistentente - se aplica a la persona que ayuda o auxilia a otra en algunos actos o tareas.

calidad – carácter de una persona.

cualidad - característica adoptada o natural de algo o alguien.

especia – sustancia vegetal aromática que se usa para dar sabor a los alimentos.

especie – categoría básica de clasificación de los seres vivos.

estanco – establecimiento en el que se venden productos que tienen prohibida la venta libre, generalmente tabaco, sellos y papel timbrado.

estanque - depósito construido para recoger agua para el riego, la cría de peces o como adorno.

1. El lobo es una animal que, por una razón u otra, nos da miedo.
2. Acabo de comprar unos peces para el que tengo en el jardín.
3. Estoy muy contenta con esta empresa. Sus productos tienen una excelente relación precio.
4. La vainilla es una de delicado sabor dulce.
5. Ésta es Luisa, mi Puede ayudarte en cualquier cosa relacionada con las ventas y el marketing.
6. Voy a pasar por el para comprar sellos.
7. Me llevo bien con Ana. Tiene una paciencia enorme, lo que es una muy rara hoy día.
8. Con la vida que llevo, no tengo mucho tiempo para limpiar la casa. Por eso los lunes viene una
Me limpia la casa entera en algo más de tres horas.

Раздел 2.

Основы теоретической грамматики. Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение.

1. Escoja el adjetivo adecuado y póngalo en el grado de comparación apropiado.

a) *Artístico, estudioso, hábil, honorífico, terrible, astuto, desaplicado, popular, grande.*

1. En nuestra ciudad podemos contemplar monumentos que en la suya. 2. Inés es como su amiga. 3. Los charros mexicanos son como los gauchos argentinos. 4. Nuestros cosmonautas han recibido ... condecoraciones y títulos de muchos países. 5. El gobierno reaccionario ha emprendido represiones contra los guerrilleros que actúan en el país. 6. La zorra es un animal que la liebre. 7. Remigio es de todos. 8. ... obras de Goya son los aguafuertes conocidos con el nombre de "Caprichos". 9. El siglo XX es la época dehazañas científicas.

b) *Bueno, pequeño, grande, malo, alto.*

1. Este abrigo de piel cuesta caro porque es de calidad. 2. Llegamos a una plazoleta de dimensiones ... que la plaza central. 3. de mis hijos tiene diecisiete años y ... hija ... ha cumplido nueve años. 4. estudiante del grupo es Ramón que no sabe cosas elementales. 5. He pensado que el precio del traje es 6. Los escaparates muestran surtido de mercaderías.

2. Explique el uso del modo subjuntivo en las oraciones siguientes.

1. Quizás tengas razón ... (L. Goytisolo) 2. ¿Y qué importancia tiene lo que a mi me parezca? (S. Novo) 3. Cuando no quiera que sigas aquí te lo digo. (J. Sarusky) 4. Lindor sonrió ampliamente, como si hubiera escuchado una broma. (J. Floriani) 5. Pero para poder quedarte, hubieras debido luchar para que las cosas mejoraran. (J. Floriani) 6. Pero le suplico (a usted) que volvamos a nuestro asunto. (R. Gallegos) 7. ¡Ay de aquellos que lo hayan echado en olvido! (P. A l a r c ó n) 8. Yo no sé, me da mucha pena que (ustedes) tengan que irse (A. Gravina) 9. Nunca habrá en el mundo nada comparable a una mujer hermosa. Dondequiera que se la encuentre, en la ciudad o en la aldea, en el palacio o en la choza, ella siempre será la delicia de los ojos y la dicha del corazón. (J. Lara) 10. ¡Si te contara hasta dónde ha llegado ese infame conmigo ! (M. Azuela) 11. Adiós; excuse usted que le haya detenido. (R. Meza) 12. En aquel momento temí que mi vecino Olerón hubiese oído el ruido ... (R. Meza) 13. En cuanto a Lorenzo, hacía tanto tiempo que vivía fuera de la realidad que no era posible que previese el apremio de aquellos menesteres. (R. Gallegos) 14. Y hubiera sido cuento de nunca acabar el de las brujerías de doña Bárbara, si Pajaróte no hubiera desviado la charla (R. Gallegos) 15. No sabemos cómo hubiera

sido Doña Perfecta amando. (B. Galdos) 16. Es extraño que hasta ahora no hayamos hecho una afirmación muy importante (B. Galdos) 17. Si él estuviera en casa, nadie nos insultaría. (B. Galdos) 18. Anselmo es mi amigo. Eso lo hubiera hecho por cualquier amigo. (J. Sarusky) 19. No es que no te quiera. Gloria, ni que crea que no podamos ser felices. Es que me irrita que ella (la madre de Gloria) disponga de nuestras vidas como propias; que en todo esté, que todo lo ordene, (S. Novo) 20. Nada conoció ni ha conocido mamá. ¡Ojalá lo conociera, aunque me hubiese matado! (B. Galdos) 21. Yo niego lo que no es derto: si fuera, no iba a negarlo. (A. Gravina) 22. Si fuera usted, como presumo, el autor de la grada, (зд.: поступок) merecería que le tuviesen toda la vida encerrado en un calabozo como me han tenido a mí cinco días. (Palacio Valdés) 23. ¡Si supiera usted lo que me está pasando en este momento! (Palacio Valdés) 24. Si yo fuera un hombre aturdido, falto de previsión y de calculo, quizá hubiera hecho aquella noche una barbaridad muy gorda. (Palacio Valdés) 25. Pues mira, marqués, yo desearía que tu te encargases del negocio ... (R. Meza) 26. Sobrino, si algo hubiéramos tenido en el mundo (зд.: байл), esos bandidos nos lo hubieran llevado. (R. Meza) 27. ¡Cuánto hubiera dado mi tío por que (зд.: за то, чтобы) D. Fulgencio estuviera ocupado! (R. Meza) 28. Sin embargo ... a mí no me importa ya mucho esta chica, basta que me haya despredado. (R. Meza)

3. Explique el uso de tiempos y modos.

1. Cuando hubo llegado a las primeras colinas ... detuvo su cabalgadura. (E. Barreta) 2. El médico tenía los ojos fijos en la tierra, a la cual se hallaba unido, como si hubiera echado en ella raíces. (L. Carnés) 3. ¿No crees que deberíamos casarnos? (J. Arcocha) 4. Nunca imaginara que un hombre, en el estado de espíritu en que yo me hallaba, pudiera sentir con tal apremio esa necesidad. (Palacio Valdés) 5. Villa se encontraba en felicísima disposición, alegre y chancero, que hubiera dado gozo a cualquiera y le hubiera despertado el contento. Pero yo, en vez de animarme, me fui poniendo cada vez más sombrío. (Palacio Valdés) 6. Hubo una gran pausa durante la cual los dos estuvieron mirándose atentamente, cual si la carta de cada uno fuese para el contrario la más perfecta obra de arte. (B. Galdos) 7. Esperó a que él le diera la vuelta a la mesa y llegara hasta su lado para ponerse de pie. (J. Arcocha) 8. Merced a la satisfacción que en su calidad de invitado mostraba y a una discreción tal que su presencia en la casa apenas se advertía, cautivó rápidamente la voluntad del señor y la señora Esquivel, quienes no hubiesen tolerado de parte de su hija desplantes que comprometiesen el bienestar de los demás. (A. Gravina) 9. Y no quería que le fuesen a quitar ese cuchillo en forma de daga que lo acompañaba desde sus mocedades. (R. Lara) 10. Ha sentido un malestar extraño, como si le hubiesen atravesado el corazón con una aguja de hielo. (B. Lillo) 11. Es extraño que hasta ahora no hayamos hecho una afirmación muy importante. (B. Galdos) 12. Habíamos llegado al alto, y Aristegui me dio con el codo. (L. Satinas) 13. Al hablar no aludían a lo que estaba en la mente de todas: los hombres que se habían quedado en Santander para defenderlo. ¿Pensaban acaso que al consumir su viaje los encontrarían, como al regresar de un largo paseo? ¿Es que con la llegada a Francia el drama de la sublevación fascista habría terminado? (L. Carnés) 14. Dieciséis años había vagado por los montes, trabajando como cauchero, y no tenía ni un solo centavo. (E. Rivera) 15. Para don Narciso fue como si le hubieran dado un mazazo. (R. Lara) 16. ¿Qué le habrá sucedido al tío Mariano? (R. Gallegos) 17. ¡Qué lástima que este pavo no haya estado media hora más al fuego! (R. Lara) 18. Juré, pero él no me oyó. Ya se había muerto. ¡Y aunque hubiera estado vivo! (J. Sarusky) 19. Se extrañaba que no lo hubiera notado antes. (J. Sarusky) 20. Poco debía faltarle ya para su licenciatura. La carta le hizo saber que ya había terminado ... Tendría que ir a Puerto Príncipe ... (J. Ramos) 21. Dijo que hubiera sido mejor tener huevos y jamón para el desayuno. (N. Navarro) 22. Le hubiese gustado que Caridad le trajese una tacita de café para quitarse el mal sabor de la boca, pero para eso hubiese tenido que levantar la voz y sentía una pereza que le impedía hacerlo. (J. Arcocha) 23. Dígame, pues, al doctor Luzardo ... que quedo en cuenta de lo que se propone... El me dirá lo que haya gastado. (R. Gallegos) 24. Iría a sacarlo (a él) de donde se hubiera escondido. (R. Gallegos) 25. Eso del dinero que haya que gastar es lo de menos, doctor Luzardo. Ya le habrán dicho que soy inmensamente rica. Aunque también le habrán hablado de mi avaricia, ¿no es verdad? (R. Gallegos)

4. Nombre el tipo de la oración condicional. Abra las paréntesis y ponga el verbo en forma apropiada.

1. Si ellos supieran que estamos usando la casa para entrevistar a un revolucionario no (poder) dormir durante una semana. (E. Desnoes) 2. Si yo (querer) que ella no trabaje, ella no tiene que trabajar. (E. Desnoes) 3. Su vida habría sido otra si ella no (morir)* tan pronto. (R. Lara) 4. Si (ser) el jefe, ... créeme. (L. Carnés) 5. Si no veían al día siguiente, Silvia, Jorge o Carmen (pensar) que se había ido para Varadero. (J. Arcocha) 6. Un tipo ... que nunca podrá ir a un cine, si no (ser) a galería. (J. Parias) 7. Si nosotros hubiéramos tenido mejores armas (hacer) algo más que contenerlos, (C. Léante) 8. Si (casarse) conmigo no te voy a encerrar en una jaula. (E. Desnoes) 9. De tanto en tanto la María venía a lavarles la ropa y a poner aseo en el rancho. Si tardaba mucho en irse, don Narciso (encolerizarse) ... (R. Lara) 10. Si (volver), creo que ya mereceré la confianza de la partida. (L. Carnés) 11. Si (ser)* en otro tiempo, estarías a estas horas en un calabozo de la Inquisición por haberte atrevido a galantear a una monja. (Palacio Valdés) 12. Si (engañarme) ... cuenta que te clavo un puñal en el corazón. (Palacio Valdés) 13. Si usted (saber)* el apellido, tal vez preguntando por los talleres podríamos dar con ella. (Palacio Valdés) 14. Si el regocijado socio (fijar)* su atención en aquella especie de gruñidos que el negro soltaba después de torcer la boca, casi le oíría responder: Eso no está bien. (R. Meza) 15. ¡Si yo pudiera escapar, (enseñarles) ...! (L. Carnés) 16. Si no fuera por eso, ¿quién (escribirte) luego al frente, mocosos? (L. Carnés) 17. Creo que me dijo que hubiera sido enfermera o algo así si no (caer)* (N. Navarro)

Раздел 3.

Основы стилистики современного испанского языка. Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции.

1. Comente los recursos de la lengua literaria en los siguientes fragmentos:

A. Era un paisaje de una desolación profunda; las cruces de piedra se levantaban en los áridos campos, rígidas, severas; desde cierto punto, no se veían más que tres. Fernando componía con la imaginación el cuadro del Calvario. En la cruz de en medio, el Hombre-Dios que desfallece, inclinando la cabeza descolorida sobre el desnudo hombro; a los lados, los ladrones luchando con la muerte, retorcidos en bárbara agonía, los soldados romanos, con sus cascos brillantes; el centurión en brioso caballo, contemplando la ejecución, impassible, altivo, severo. (Pío Baroja) B. La hueste de mendigos se conmueve con un largo murmullo, semejante al murmullo del rezo. Cuando el rumor se aquieta, alza su voz un mendigo gigantesco, y en aquella voz gangosa... (Valle-Inclán). C. He aquí el tinglado de la antigua farsa, la que alivió en posadas aldeanas el cansancio de los caminantes, la que embobó en las plazas de humildes lugares a los simples villanos, la que juntó en ciudades populosas a los más variados concursos. (J. Benavente)

2. Un grupo de chicos de quince o dieciséis años están intentando juntarse para jugar un partido. Este es un texto escrito que intenta imitar los diálogos de los jóvenes. Léalo atentamente y analice desde el punto de vista de la estilística:

Entonces hicimos una colecta y entre todos compramos un balón de reglamento y Esteban fue reserva el siguiente partido, pero después de la sanción recuperó la titularidad, porque no era Maradona pero tampoco era tan madero como Blas, por ejemplo...

—Hoy no va a venir el cancerbero —anunció en el vestuario con aire grave Vázquez. Me ha llamado justo antes de salir diciendo que está lo malo. Vázquez era un pedante de cuidado, siempre decía cancerbero, o medio volante, o verbigracia. Yo creo que lo bueno es un término medio entre Vázquez y Cachito, no hablar como un diccionario antiguo, pero tampoco como una alcantarilla.

—Tendremos que turnarnos —dijo Vázquez— ¿Cuál es vuestro parecer? —Qué remedio —contestó Polo por todos. —Somos nueve —observó Gobi, despejando la duda de si sabía contar. Gobi no jugaba demasiado bien, y encima también en el campo ejercía de chulito y de guaperas, jugaba como si no quisiera espeinarse, pero en su favor hay que decir que era de los que casi nunca faltaba.

—Es cierto —dijo Esteban—. Quien falte, aparte de Perales, que lo diga.

—Vale, Einstein —se mofó Blas, que como jugaba sin gafas no veía un pijo, y como a veces había camisetas de diferentes colores en ambos equipos, solía pegar un pelotazo a voleo para delante y gritar.. ¡Pero desmarcaos, coño, que aquí no se mueve nadie!

Esteban no entendía de qué nos reíamos, porque era un poco corto.

—¿De qué os reís? ¿De qué os reís?

—Falta Chisplau —observó Epi.

—Aún tenemos diez minutos.

Ferrer llegó a las cinco, con un amigo.

—Qué, pringaos, que creíais que os dejaba en la estacada, ¿verdad? Sabía que iba a faltar Perales, y por eso he traído aquí a un colega, el Mendi. (Martín Casariego Córdoba, *Y decirte alguna estupidez, por ejemplo, te quiero*)

3. Busque en revistas, periódicos y otros documentos diversos anuncios y realice estas actividades:

1) Separe por un lado los anuncios que tengan carácter más bien o sobre todoinformativo, y los que tengan más bien, o sobre todo, carácter persuasivo. De la simple comparación puede sacar conclusiones respecto a la clase de productos que se anuncian en un tipo y otro de publicidad, respecto al medio, revista, periódico, hoja informativa en el que se anuncian, respecto al dinero gastado en el anuncio. Observará que unos están cargados de color, belleza, elegancia, distinción, predominio de la imagen, de lo que se siente o ve; y en otros predomina el texto, lo informativo o los datos. 2) Intente recoger anuncios que respondan a los diversos tópicos publicitarios: lo moderno, lo nuevo, lo tecnológico, lo distinguido, la elegancia, la comodidad, el prestigio, lo sensual y erótico, el prestigio... Sepárelos por grupos.

4. Lea los textos y realice a continuación las tareas:

La alergia

Alergia es la reacción de hipersensibilidad frente a ciertos antígenos inocuos en sí mismos, la mayoría de ellos de origen ambiental. Se ha comprobado que uno de cada seis norteamericanos padece alguna alergia grave, y que en Estados Unidos existen más de veinte millones de personas con reacciones alérgicas por alérgenos inhalados o transportados por el aire, como el humo de tabaco, el polvo doméstico y los pólenes. La rinitis alérgica, causada por alérgenos de transmisión aérea, afecta sobre todo a niños y adolescentes, aunque existe en todos los grupos de edad. Según el tipo de hipersensibilidad involucrado, los síntomas alérgicos comunes pueden consistir en congestión bronquial, conjuntivitis, edema, fiebre, urticaria y vómitos. Las reacciones alérgicas graves, como la anafilaxis, pueden causar shock y muerte. Cuando las reacciones alérgicas ponen en peligro la vida del paciente, puede administrarse fosfato sódico de dexametasona IV. Para los cuadros más leves, como la enfermedad del suero y “la fiebre del heno”, se emplean de modo habitual los antibistamínicos. (*Enciclopedia de Medicina y Enfermería*) N.B. *Antígenos*: sustancias que al introducirlas en un organismo estimula la producción de anticuerpos. que son sustancias que defienden al cuerpo de elementos extraños. *Inocuos*: inofensivos. *Alérgenos*: cuerpo o sustancia que produce alergia. *Rinitis*: inflamación de la mucosa nasal. *Edema*: acumulación excesiva de líquido en el tejido celular. *Urticaria*: erupción cutánea. *Anafilaxis*: sensibilidad exagerada del organismo a ciertas sustancias. *Enfermedad del suero*: alergia a medicamentos. *Fiebre del heno*: alergia a pólenes. *Antibistamínicos*: antialérgicos.

- 1) ¿A qué tipo de lectores va destinado el texto? ¿Cuál puede ser la profesión del escritor? 2) ¿Se descubre fácilmente la finalidad del texto? ¿Cuál puede ser? 3) ¿Qué tono o grado de formalidad adopta el texto? 4) ¿Qué tipo de texto es, cómo está organizado? 5) En su estilo ¿es un texto claro? Explíquelo. 6) ¿Es objetivo o tiene matices subjetivos? 7) Desde el punto de vista sintáctico, ¿qué modo y qué tiempo verbal predominan? 8) ¿En qué persona gramatical suelen estar los verbos? 9) ¿Hay construcciones impersonales y pasivas reflejas? 10) Separe los términos de medicina. 11) Indique un anglicismo y explique su significado. ¿Cuál es el grado de su asimilación?

Контролируемые компетенции: ОПК-1, ОПК-4, ПК-6

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Темы курсовых работ

1. Лексические/ грамматические средства репрезентации эстетической информации в испанском языке (на материале лирических произведений).
2. Лексические способы выражения оценки в испанском языке (на материале ток-шоу).
3. Особенности функционирования ксенонимов-русизмов в испанском языке. Речевые акты похвалы и комплимента в испанской и русской лингвокультурах.
4. Словообразовательные модели эргонимов в испанском и русском языках/ особенности образования современных эргонимов в испанском и русском языках (Эргоним-название организации)
5. Семантические и функциональные особенности будущего времени в испанском языке.
6. Сравнение местоименных (возвратных) глаголов в русском и испанском языке.
7. Лингвостилистические особенности рассказов Г.Г. Маркеса.
8. Понятие грамматической категории в испанском языке. Структура, способы маркировки грамматических категорий.
9. Функции артикля в испанском языке и грамматические особенности употребления.
10. Понятие модальных глаголов. Сопоставление их перевода в русском и испанском языках.
11. Сферы использования неологизмов в испанском языке, особенности перевода.
12. Функции фразеологии в развитии лексического минимума.
13. Особенности перевода молодежного сленга в современном испанском языке.
14. Общая характеристика социально-профессиональной дифференциации лексики. Социолекты.
15. Соотнесенность фразеологической единицы и слова.
16. Экспрессивно-стилистические свойства фразеологических единиц.
17. Национально-языковая специфика фразеологизмов.
18. Основные диалекты испанского языка, их особенности и тенденции развития.
19. Стиль словесного произведения: композиционно-речевые формы.
20. Типология композиционно-речевых форм в рамках стиля словесного произведения.
21. Архитектонико-речевые формы: монолог, диалог, полилог. Аспекты различий.
22. Речевые жанры, реализуемые в официально-деловом стиле.
23. Особенности устной и письменной форм языка текстов официально-делового стиля.
24. Функциональный научный стиль, письменная разновидность научных текстов.
25. Функции газетно-публицистического стиля, жанровая специфика текстов.
26. Характеристика и особенности языка текстов обиходного стиля.
27. Художественное прозаическое произведение: стилистические типы повествовательной речи.

Вопросы к зачету

5 курс 9 семестр

- Clasificación de las palabras por su origen. El proceso de formación de las palabras españolas.
- Lexicología de la lengua española. Los elementos lingüísticos que influyeron en la formación de la lengua española.
- Semántica. El significado de las palabras. Cambios de significado entre las palabras. Causas del cambio semántico.
- Los dialectos del idioma castellano. Las peculiaridades de la lengua castellana en los países de la América Latina.
- Lexicografía. Tipos de Diccionarios.
- El verbo. Las formas no personales: el infinitivo, el gerundio y el participio.
- El verbo. Clasificación de los tiempos verbales.
- El adjetivo. Grados del Adjetivo. El Adverbio. Clasificación de los Adverbios.
- El Sustantivo. Características fundamentales. Clasificación de los Sustantivos.
- La gramática y sus partes. Los conceptos básicos de la gramática. Las clases de palabras. El Pronombre. Clasificación de los Pronombres.

Вопросы к экзамену

1. Objetivo de la estilística. Noción y variedades del estilo.
2. Historia de la estilística.
3. Norma estilística. Distinción entre la norma idiomática y la literaria. Normas de los estilos funcionales.
4. Función estilística.
5. Noción del coloquio y el estilo coloquial. La fonética del estilo coloquial.
6. Nivel morfológico del estilo coloquial.
7. Particularidades de la sintaxis del estilo coloquial.
8. Tarea de la comunicación científica, sus elementos y géneros científicos.
9. Caracteres generales del estilo científico. Léxico científico.
10. Morfología del estilo científico y sintaxis científica.
11. Historia de la formación del estilo oficial. Subestilos y géneros del registro oficial.
13. Rasgos distintivos del estilo oficial. Léxico del estilo oficial.
14. Peculiaridades fonéticas y morfológicas del estilo oficial.
15. Sintaxis oficial y estructura del texto administrativo.
16. Prensa entre los mass media. Géneros periodísticos. Rasgos básicos distintivos del estilo publicista.
17. Peculiaridades del léxico del estilo publicista. Recursos estilísticos.
18. Características de la morfología y la sintaxis del estilo publicista.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Дисциплина: «Основы теории второго иностранного языка»
5 курс, 10 семестр

Экзаменационный билет № 1 (пример)

1. Objetivo de la estilística. Noción y variedades del estilo. Historia de la estilística.
2. Lea el texto. Diga de qué estilo es. Analícelo desde el punto de vista de léxico, morfología, fonética y sintaxis. (Приложение).

Утверждено на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № от

Зав. кафедрой

Казиахмедова С.Х.
Приложение (пример)

Extracto de tomate para mejorar vasos sanguíneos

La incidencia de enfermedades cardiovasculares varía según el país, pero se reduce notablemente en el sur de Europa, donde predomina la dieta mediterránea, que se caracteriza por un contenido más grande de fruta, verdura y aceite de oliva. Estudios dietéticos recientes sugieren que esta dieta reduce la incidencia de problemas graves de salud relacionados con enfermedades cardiovasculares, incluyendo ataques al corazón y derrames cerebrales en pacientes con alto riesgo cardiovascular. Un componente de la dieta mediterránea, al que se le atribuye un papel relevante en la reducción del riesgo de padecer tales problemas de salud, es el licopeno (licopina), un poderoso antioxidante diez veces más potente que la vitamina E.